

Índice

Lista de tabelas.....	11
Lista de gráficos.....	13
Lista de anexos.....	15
Agradecimentos	19
II Introdução	23
1. Considerações iniciais	23
2. Objecto de estudo e objectivo da pesquisa	24
3. Plano de execução	25
4. Relevância da pesquisa	25
III Enquadramento histórico.....	29
1. História da emigração portuguesa	29
1.1. 1º ciclo – Rumo ao Brasil.....	32
1.2. 2º ciclo – O apelo do centro da Europa	34
1.3. 3º ciclo – Novos destinos, novas perspectivas	37
1.4. 4º ciclo - Situação actual.....	40
2. Imigração na Áustria	42
3. Portugueses na Áustria	44
IV Aspectos sócio-linguísticos.....	47
1. Língua em sociedade.....	47
1.1. Uma relação necessária: língua e sociedade	47
1.2. Culturas e línguas múltiplas em sociedade.....	49

2.	Línguas em contacto	50
2.1.	Quais? Onde? Porquê?	50
2.2.	Culturas em contacto	51
2.3.	Individual vs. Colectivo	51
3.	Consequências do contacto entre línguas	52
3.1.	Gestão das línguas	52
3.1.1.	Língua da maioria vs. Língua da minoria	52
3.1.2.	Esfera de uso	53
3.2.	Língua e identidade	54
3.3.	Comportamentos linguísticos em ambientes multilingues	54
3.3.1.	Manutenção ou mudança de língua	54
3.3.2.	Alterações face ao contacto de línguas	56
3.3.3.	Influências, transferências, interferências	56
3.3.3.1.	Diglossia	58
3.3.3.2.	Code-switching	59
3.3.3.3.	Empréstimos	61
3.3.3.4.	Decalques	63
3.3.4.	Perda de língua e erosão linguística	65
V	Metodologia	67
1.	A amostra	67
1.1.	Processo de selecção	67
1.2.	Inquérito de preliminar	68
1.3.	Critérios	68
1.3.1.	Outros dados	69
1.4.	Amostra seleccionada	69
1.5.	Descrição da amostra	69
1.6.	Comentário à amostra	82
1.7.	Perfil do emigrante	84
2.	A entrevista	84
2.1.	Guião da entrevista	85
2.2.	Condições/indicações prévias	86

2.2.1. Meio	86
2.2.2. Espaço	87
2.3. Números das entrevistas.....	87
2.4. Problemas identificados	87
2.5. Transcrição.....	88
2.6. Nível de língua portuguesa dos informantes	89
2.7. Constatações empíricas	89
2.8. Comentários dos entrevistados ao longo da entrevista.....	89
2.9. Respostas à última pergunta da entrevista.....	90
3. Apuramento dos dados.....	90
3.1. Levantamento dos desvios e elaboração do corpus	91
3.1.1. Dúvidas e critérios	91
3.2. Proposta de análise e classificação dos desvios	91
3.2.1. Aplicação do modelo Brauer-Figueiredo	91
3.2.1.1. Área fonológica.....	92
3.2.1.2. Área sintáctica	93
3.2.1.3. Área morfossintáctica.....	99
3.2.1.4. O problema das áreas pragmático-textual e semântico-lexical.....	104
3.2.1.5. Área pragmático-textual.....	105
3.2.1.6. Área semântico-lexical	116
3.2.2. Aplicação do modelo de Otheguy.....	129
3.2.2.1. Switch (Troca).....	129
3.2.2.2. Loan (Empréstimo).....	132
3.2.2.3. Calques (Decalques)	136
VI Epílogo	141
1. Conclusões	141
2. Projectos futuros.....	143
3. Considerações finais.....	144

VII	Resumo	145
	Abstract.....	146
	Zusammenfassung.....	147
VIII	Bibliografia	149
	Fontes digitais	155
IX	Anexos	157